

ОСОБЕННОСТИ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Перевод технической литературы – достаточно сложная задача. Особенности стиля, грамматики, лексики и синтаксиса технических материалов диктуют применение совершенно особых переводческих приемов, характерных исключительно для перевода данного типа текстов [1, с. 30]. Переводчик должен владеть техническими терминами, техническими знаниями и навыками, чтобы избежать проблем и ошибок в процессе перевода. В данной работе содержится краткая информация о техническом переводе и его особенностях.

К техническим переводам, в широком смысле, относят любой нелитературный перевод, то есть перевод текстов, касающихся электроники, медицины, права, экономики и т. д. Количество технических областей очень велико, а терминология таких текстов постоянно пополняется и изменяется. Технический текст характеризуется специализированной лексикой, строгой формой, краткостью и четкостью.

Технический переводчик не всегда переводит ключевые термины точно. Он сам должен обладать необходимыми знаниями и опытом в той области, в которой выполняет перевод. В целом, около 5-10 процентов содержания – это терминология. Поэтому важно, чтобы технический переводчик понимал, как технология и культура влияют на различные факторы. Эти элементы могут быть использованы на языке перевода, характерном для конкретного рынка. Таким образом, переведенный документ должен быть приемлемым с точки зрения культуры и написан в том стиле, который обеспечит его адекватное понимание [2].

Научно-технические отрасли быстро развиваются, в связи с этим, новая терминология создается очень быстро. Переводчик должен постоянно быть в курсе событий, иначе отсутствие специализированных знаний не позволит ему выполнить перевод качественно, что приведет к определенному роду проблем.

Технический перевод требует точности и ясности, в отличие от перевода литературного. Особенно важно в техническом переводе сохранить техническое содержание документа. Если это руководство по эксплуатации какого-либо устройства, пользователь переведенного документа должен иметь возможность, следуя определенным инструкциям, например, собирать устройство точно так же, как это делал бы человек, читающий руководство на языке оригинала, что означает выбор точной и простой лексики на языке перевода.

Не все языковые профессионалы могут стать техническими переводчиками. Поскольку технический перевод представляет собой сочетание лингвистики с наукой и техникой, его главная сложность состоит в необходимости совмещения знаний из всех перечисленных областей. Профессиональные переводчики используют различные толковые и профильные словари для работы с текстами, поскольку для современного технического прогресса характерно взаимное проникновение терминов из одних отраслей в другие. Существуют ещё такие сложности при переводе, как различные требования к сокращениям и различием в ГОСТах, а также необходимость правильной трансформации предложения или параграфа текста. Здесь важно соблюсти баланс между буквальным и вольным переводом [3].

Научно-технический перевод всегда играл ключевую роль в распространении знаний. На сегодняшний день область науки и техники является основным направлением переводческой работы. Тем не менее, по-прежнему существует расхождение между растущей потребностью в высококачественных технических переводах и нехваткой компетентных технических переводчиков для их производства, и эта ситуация может быть отчасти обусловлена недавним пренебрежением концепцией эквивалентности в теоретическом / описательном и прикладные отрасли переводческих исследований.

Только обладая разносторонними и специальными знаниями, переводчик может добиться полноценного перевода, полностью передав содержание, не нарушая при этом норм языка, на который выполняется перевод.

ЛИТЕРАТУРА

1. Левченко, Н. В. Грамматические трудности перевода: артикль (английский↔русский): учебно-методическое пособие по переводу (для студентов факультета иностранных языков) / сост. Н. В. Левченко, Е. Д. Маленова, Л. П. Черкашина. – Омск: Изд-во Ом. гос. ун-та, 2010. – 60 с.

2. Difficulties in technical translation [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://techperevod.com.ua/difficulties-in-technical-translation/>. – Дата доступа: 11.01.20.

3. Трудности технического перевода: особенности, проблемы, правила [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tabula.com.ua/blog/trudnosti-tehnicheskogo-perevoda-osobennosti-problemyi-pravila-9/>. – Дата доступа: 11.01.20.